

Philippe POSTEL  
Université de Nantes

## Bibliographie sur *La Fuite du temps* de Yan Lianke

### ARTICLE

Rappel de l'édition au programme : Yan, Lianke, *La Fuite du temps*, traduit par Brigitte Guilbaud, Arles, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2018 [2014].

(Première édition : *Rìguāng liùnián* 日光流年, Guangzhou, Huacheng chubanshe, 1998.)

Les astérisques signalent les ressources à lire en priorité.

Les sites des ressources en ligne sont accessibles en cliquant sur les titres grisés.

## Écrits de Yan Lianke

### Romans

Yan, Lianke, *Un Chant céleste*, traduit par Sylvie Gentil, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2019 [2017]. (Première édition : 1999, *Bàlóu Tiāngē* 巴洛的天歌, dans la revue *Shōuhuò*.) [Court roman dont les thématiques sont très proches de *La Fuite du temps*.]

Yan, Lianke, *Les Jours, les mois, les années*, traduit par Brigitte Guilbaud, Arles, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2009 [2014]. (Première édition : *Nián yuè rì* 年月日, Ürümqi, Xinjiang chubanshe, 2002.) [Conte mettant en scène un village, un vieillard et un chien.]

Yan, Lianke, *Servir le peuple*, traduit par Claude Payen, Arles, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2018 [2006]. (Première édition : *Wèi Rénmín fúwù* 为人民服务, dans la revue *Huāchéng* 花城, 2005.) [Satire à tonalité érotique du culte de la personnalité sous Mao.]

Yan, Lianke, *Le Rêve du Village des Ding*, traduit par Claude Payen, Arles, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2009 [2007]. (Première édition : *Dīng zhuāng mèng* 丁庄梦, Taïpei [Taïwan], Maidian chubanshe, 2006.) [Fictionnalisation de l'épisode de contamination du sida dans le Henan.]

Yan, Lianke, *Bons baisers de Lénine*, traduit par Sylvie Gentil, Arles, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2012 [2009]. (Première édition : *Shòuhuó* 活着, Shenyang, Chunfeng Wenyi chubanshe, 2004.) [Un village qui rassemble des handicapés, formant une troupe, qui entend se convertir en attraction touristique grâce à l'acquisition de la dépouille de Lénine.]

\*Yan, Lianke, *Les Quatre Livres*, traduit par Sylvie Gentil, Arles, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2015 [2012]. (Première édition : *Sì shū* 四书, à compte d'auteur, puis Hongkong, Mingbao Yuekan chubanshe, 2010.) [Satire à tonalité philosophique du grand Bond en avant et des camps de rééducation.]

Yan, Lianke, *Les Chroniques de Zhalie*, traduit par Sylvie Gentil, Arles, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2020 [2015]. (Première édition : *Zhàliè zhì* 乍裂志, Shanghai, Shanghai Wenyi chubanshe, 2013.) [Traitement magico-réaliste (ou mythoréaliste) des années de croissance de la Chine, à propos d'un village.]

Yan, Lianke, *La Mort du soleil*, traduit par Brigitte Guilbaud, Arles, Philippe Piquier, « Picquier poche », 2022 [2020]. (Première édition : *Rìxī* 日西, à compte d'auteur, puis Taïpei, Maidian chubanshe, 2016.) [Roman allégorique où un

village est plongé dans la nuit et ses habitants atteints de somnambulisme.]

#### Autobiographie

\*Yan, Lianke, *Songeant à mon père*, traduit par Brigitte Guilbaud, Arles, Philippe Picquier, « Picquier poche », 2017 (2010, *Xiǎngniān fùqīn* 想想父亲, 2008, extrait de *Wǒ yu fùbèi* 我父亲的自传, Yunnan Renmin chubanshe, 2009). [Fragments autobiographiques portant sur la relation de Yan Lianke avec son pays natal, sa famille et son père.]

#### Essai

\*Yan, Lianke, *À la découverte du roman*, traduit par Sylvie Gentil, Arles, Philippe Picquier, 2017. (Première édition : *Fāxiàn xiǎoshuō* 发现小说, Nankai daxue chubanshe, 2011.) [Réflexion sur le réalisme et ses alternatives romanesques, dont le « mythoréalisme ».]

#### Publications et/ou traductions dans des journaux occidentaux

Dans l'ordre chronologique.

Yan, Lianke, « [The Year of the Stray Dog](#) », *The New York Times*, « The Opinion Pages », 20 avril 2012.

Yan, Lianke, « [On China State-Sponsored Amnesia](#) », *The New York Times*, « The Opinion Pages », 1<sup>er</sup> avril 2013.

Yan, Lianke, « [Finding Light in China's Darkness](#) », *The New York Times*, « The Opinion Pages », 22 octobre 2014.

Yan, Lianke, « [Discours de réception du prix Honglougong](#) », (2016), traduite par Lu Gan, dans « À la recherche de la force de l'infériorité », *Impressions d'Extrême-Orient*, vol. 12, 2021.

Yan, Lianke, « [Discours de réception du prix Newman](#) (16 mars 2021) », traduit par Brigitte Duzan, blog *La Nouvelle dans la littérature chinoise contemporaine*.

Entretiens

Dans l'ordre chronologique.

Toy, Mary-Anne, « [A Pen for the People](#) », *The Age* (Melbourne, Australie), 28 juillet 2007.

Nivelle, Pascale, « ["Chaque Chinois a dans le cœur quelque chose sur le point d'exploser", Yan Lianke raconte son métier d'écrivain censuré](#) », *Libération*, 30 décembre 2009.

Branigan, Tania, « [Chinese intellectuals avoid key issues amid censorship fears, says author](#) », *The Guardian*, 6 février 2013.

Meng, Mei et Yan Lianke, « Talks About Literature and Translation », *Yiyi (Art of translation)*, 2014.

Haski, Pierre, « [L'Interview. Yan Lianke : "Pas de pensée indépendante en Chine"](#) », *Rue89*, 4 août 2008, 26 août 2012, 4 novembre 2016.

## Contexte historique, culturel et philosophique

\*\*Bergère, Marie-Claire, Bianco, Lucien, Domes Jürgen (dir.), *La Chine au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, tome 2, 1990. [Ouvrage de référence jusqu'à Tiananmen (1989) non compris.]

Birrell, Anne, *Mythes chinois*, Paris, Seuil, « Points Sagesses, 2005.

Bonnefoy, Yves (dir.), *Dictionnaire des mythologies*, Paris, Flammarion, « Mille et une pages », 2 tomes, 1999.

\*Camus, Albert, *Le Mythe de Sisyphe*, Paris, Gallimard, « Folio Essais », 1985 [1942].

Carré, Patrick (dir.), *Soûtra du diamant et autres soûtras de la Voie médiane*, Paris, Fayard, « Trésors du bouddhisme », 2001. [Textes de référence du bouddhisme.]

\*\*Cheng, Anne, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris, Seuil, « Points Essais », 2014 [1997]. [Ouvrage de référence sur les divers courants, analysés dans leur évolution historique, de la pensée chinoise.]

Cheng, Anne (dir.), *La Pensée en Chine aujourd'hui*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 2007. [En particulier : \*Vandermeersch, « La conception chinoise de l'histoire », p. 47-74 ; \*Béja, Philippe, « Liu Xiaobo : le retour de la morale », p. 135-155 ; \*Zhang, Yinde, « La "sinité" : l'identité en question », p. 300-322.]

Dikötter, Frank, *Mao's Great Famine, The History of China's Most Devastating Catastrophe, 1958-1962*, Londres, Bloomsbury Books, 2010.

Éracle, Jean (dir.), *Paroles du Bouddha tirées de la tradition primitive*, Seuil, « Points Sagesses », 1991. [Textes de référence du bouddhisme.]

\*\*Fairbank, John King, *La Grande Révolution chinoise, 1800-1989*, traduit de l'anglais par Sylvie Dreyfus, Paris, Flammarion, « Champs », 1989. [Ouvrage de référence.]

\*Gentelle, Pierre (dir.), *Chine, peuples et civilisation*, Paris, La Découverte, 2004. [Synthèse sur les cadres à la fois anciens mais évolutifs de la culture chinoise par des spécialistes.]

\*\*Granet, Marcel, *La Civilisation chinoise*, Paris, Albin Michel, « Bibliothèque de l'évolution de l'humanité », 1994 [1929]. [Ouvrage classique.]

\*\*Granet, Marcel, *La Pensée chinoise*, Paris, Albin Michel, « Bibliothèque de l'évolution de l'humanité », 1999 [1934]. [Ouvrage classique.]

Grynpas, Benedykt, Liou, Kia-hway (tr.), *Philosophes taoïstes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2022 [1961]. [Textes de références du taoïsme.]

Le Blanc, Charles, Mathieu, Rémi (tr.), *Philosophes confucianistes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2009. [Textes de références du confucinaïsme.]

\*\*Mathieu, Rémi (dir.), *Anthologie des mythes et légendes de la Chine ancienne*, Paris, Gallimard, « Connaissance de l'Orient », 1989.

\*\*Pimpaneau, Jacques, *Chine. Culture et Traditions*, Philippe Picquier, 2015 [1988]. [Ouvrage de référence.]

\*\*Pimpaneau, Jacques, *Chine. Mythes et Dieux*, Arles, Philippe Picquier, 2021 [1999]. [Ouvrage de référence.]

Rahula Walpola, *L'Enseignement du Bouddha d'après les textes les plus anciens*, Seuil, « Points Sagesses », 2014 [1961]. [Textes de référence du bouddhisme.]

Robinet, Isabelle, *Introduction à l'alchimie intérieure taoïste : de l'unité et de la multiplicité*, Paris, Editions du Cerf, « Patrimoines, Taoïsme », 1995.

\*\*Roux, Alain, Xiao-Planes, Xiaohong (dir.), *Histoire de la République populaire de Chine. De Mao Zedong à Xi Jinping*, Paris, Armand Colin, 2018. [Pour faire suite à *La Chine au XX<sup>e</sup> siècle*, sous la direction de Marie-claire Bergère et al.]

Shūzō Kuki, « [La notion du temps et la reprise sur le temps en Orient](#) », dans Shin Abiko et al. (dir.), *Annales bergsoniennes*, VI (« Bergson, le Japon, la catastrophe »), Paris, Presses universitaires de France, « Épiméthée », 2013, p. 45-56. [Nouvelle approche (japonaise) du mythe de Sisyphe, parallèle à celle de Camus.]

Vandermeersch, Léon, « L'institution chinoise de remontrance », *Études chinoises*, vol. 13, n° 1-2, 1994, p. 31-45.

Ying, Xing, « [L'"école rurale" et les études chinoises sur la gestion autonome villageoise](#) », *Cahiers internationaux de sociologie*, Nouvelle série, vol. 122, « La Chine en transition : Regards sociologiques », janvier-juin 2007, Paris, Presses universitaires de France, p. 105-121. [Analyse en termes politiques la mise en place de mode de gouvernance autonome en milieu rural et l'intérêt académique que cette orientation suscite.]

\*Zhao Xifang, « Traduction et Chine moderne », traduit par Angel Pino et Isabelle Rabut, dans Pino, Angel et Rabut, Isabelle (dir.), *La Littérature chinoise hors de ses frontières. Influences et réceptions croisées*, Paris, You Feng, 2013, p. 53-80. [Retrace l'histoire des traductions vers le chinois dans le domaine littéraire, et en particulier la période des années quatre-vingt.]

## Littérature chinoise

\*Barral, Céline, « [La littérature chinoise d'après 1978 face à l'histoire : entre l'impératif de "réhabilitation" et l'impossible "objectivité"](#) », *Fabula / Les colloques*, Littérature et histoire en débats. 2013.

Campany, Robert Ford, *Strange Writing: Anomaly Accounts in Early Medieval China*, Albany, State University of New York Press, 1996. [Sur la tradition du "fantastique" dans la littérature chinoise.]

Chen-Andro, Chantal, « Les grands problèmes du roman en Chine au XX<sup>e</sup> siècle », dans Chen-Andro, Chantal, Curien, Annie et Sakai Cécile, *Littératures d'Extrême-Orient au XX<sup>e</sup> siècle. Essais*, Arles, Philippe Picquier, 1993, p. 73-94. [Aborde, en fin d'article, la littérature post-maoïste.]

Demiéville, Paul (éd.), *Anthologie de la poésie chinoise classique*, Paris, Gallimard, « Poésie », 1962.

\*Dutrait, Noël, *Petit Précis à l'usage de l'amateur de littérature chinoise contemporaine (1976-2001)*, Arles, Philippe Picquier, 2002. [Retrace l'histoire de la littérature chinoise contemporaine.]

\*\*Duzan, Brigitte, Blog [La Nouvelle dans la littérature chinoise contemporaine](#). [De nombreux posts sont consacrés à Yan Lianke et à ses écrits.]

\*Giafferri-Huang, Xiaomin, *Le Roman chinois depuis 1949*, Paris, Presses Universitaires de France, 1991. [En particulier, \*Quatrième partie, « La nouvelle période (1976-1990), p. 167-279.]

Huot, Marie-Claire, *La Petite Révolution culturelle*, Philippe Picquier, 1994. [Trace un panorama de la reconfiguration culturelle post-maoïste, dans les années quatre-vingt.]

\*\*Lévy, André, *Dictionnaire de la littérature chinoise*, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2000.

Lu Xun, *Brève Histoire du roman chinois*, traduit par Charles Bisotto, Paris, Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient », 1993 [1930].

Mathieu, Rémi, *Démons et merveilles dans la littérature chinoise des Six Dynasties. Le fantastique et l'anecdotique dans le Soushen ji de Gan Bao*, Paris, You Feng, 2000.

Owen, Stephen, *Readings in Chinese Literary Thought*, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press, « Harvard-Yenching Institute monograph series », 1992. [Textes critiques classiques commentés.]

Pimpaneau, Jacques, *Chine : l'opéra classique. Promenade au jardin des poiriers*, Paris, Les Belles Lettres, 2014.

\*\*Pimpaneau, Jacques, *Chine. Histoire de la littérature*, Arles, Philippe Picquier, 2016 [2004].

Postel, Philippe, « Comment la fiction vint aux Chinois », dans Anne Duprat et Françoise Lavocat (dir.), *Fiction et Cultures*, Nîmes, Lucie édition / SFLGC, « Poétiques comparatistes », 2010, p. 127-148.

Shao Baoqing, « Écrire le cannibalisme dans la littérature chinoise moderne », dans Siary, Gérard, Takemoto Toshio, Vuilleumier, Victor et Zhang Yinde, *Le Corps dans les littératures modernes d'Asie orientale*, Paris, Collège de France, « Institut des civilisations », 2022. (DOI : 10.4000/books.cdf.11975). [Ne traite pas de Yan Lianke mais analyse un motif du roman.]

\*Wedell-Wedellsborg,, Anne, « [Haunted Fiction: Modern Chinese Literature and the Supernatural](#) », *The International Fiction Review*, vol. 32, n° 1-2 , 2005.

Yan, Chunde, « Les nouvelles tendances littéraires en Chine », dans Noël Dutrait (dir.), *Littérature chinoise. État des lieux et mode d'emploi*, Aix, Publications de l'Université de Provence, 1998, p. 29-37. [Examine en particulier la « littérature de recherche des racines » qui peut rejoindre le courant du réalisme magique.]

Zeitlin, Judith, *Historian of the Strange, Pu Songling and the Chinese Classical Tale*, Stanford, Stanford University Press, 1993.

\*Zhang, Yinde, *Le Monde romanesque chinois au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Honoré Champion, « Littérature générale et comparée », 2003. [Ne mentionne pas Yan Lianke mais fournit le contexte littéraire dans lequel s'inscrit le romancier.]

Zhang, Yinde, *Mo Yan, le lieu de la fiction*, Paris, Le Seuil, 2014.

## Études sur l'œuvre de Yan Lianke

Études générales

Gan, Lu, « Étude sur la traduction et la réception des œuvres de Yan Lianke en France » [Thèse sous la direction de Pierre

Kaser, Université d'Aix-Marseille, 2022. En particulier, la présentation biographique et la réception de *La Fuite du temps* en Chine].

\*Moratto, Riccardo, Howard Yuen Fung Choy (eds), *The Routledge Companion to Yan Lianke*, New York, Routledge, 2022 (à acheter en format e-book ou en format broché). [Après l'ouvrage dirigé par Lin Jianfa et publié en 2013, premier ouvrage collectif sur l'œuvre de Yan Lianke, comportant des préfaces et 32 articles assortis chacun d'une bibliographie, écrits par des chercheurs du monde entier. Lire en particulier : Yan, Lianke, « Preface: Bounded experience and unbounded realness », traduit par Riccardo Moratto and Haiyan Xie, p. xxvi-xxxv ; 1. Song, Weijie, « Yan Lianke's mythorealist representation of the country and the city », p. 3-15 ; 2. \*Ma, Xiaolu, « Building Chinese reality with language and metaphor: From socialist realism to mythorealism », p. 16-27 ; 3. \*Liu, Ashley, « Mythorealism, the absurd, and existential despair in Yan Lianke's memoir and fiction: Confronting the fate of Sisyphus in modern China's historical traumas », p. 28-36 ; 4. \*Weger, Raffael, « Magical realism, mythorealism, and the representation of history in the works of Yan Lianke », p. 37-48 ; 5. Fumian Marco, « Mythorealism or pararealism? Yan Lianke's short fiction as a key to enter the author's representational world », p. 49-69 ; 6. Yeung, Jessica, « Censure and censorship: Prohibition and presence of Yan Lianke's writings in China », p. 70-90 ; 10. Pesaro, Nicoletta, « Elements of modernism and the grotesque in Yan Lianke's early fiction », p. 140-153 ; 11. Pezza, Alessandra, « Representing the intellectuals in Yan Lianke's recent writing: *An exile of the soul* », p. 154-170 ; 15. Veg, Sebastian, « Creating a literary space to debate the Mao era: The fictionalization of the Great Leap Forward in Yan Lianke's *Four Books* », p. 219-237 ; 19. Guo, Yijiao, « Female labor, the third sex, and excrescence in Yan Lianke's nonfiction *Tamen* », p. 279-297 ; 20. Wang, Chen, « A geocritical study of Yan Lianke's Balou mountain stories: The utopian cognitive mapping in post-1949 China », p. 298-310 ; 21. Thương Nguyễn Thị, Minh et Moratto, Riccardo, « An ecocritical approach to Yan Lianke's Literary Works », p. 311-320 ; 23. Shen, Chunli, « Ideological patterns in the critical reception of Yan Lianke: A comparative approach », p. 321-338.]

\*Postel, Philippe, « *Entre ciel et terre : l'homme et la nature dans les romans de Yan Lianke* », dans Postel Philippe (dir.), *Imaginaires de l'environnement en Asie (Inde, Chine, Taïwan)*, Atlantide, n° 10, 2020, p. 82-127.

Tsai, Chien-hsin, « *In Sickness or in Health: Yan Lianke, and the Writing of Autoimmunity* », *Modern Chinese Literature and Culture*, Vol. 23, No. 1, Discourses of Disease, 2011, Spring 2011, p. 77-104.

Études sur une œuvre (autre que *La Fuite du temps*)

Forest, Philippe, « La Chine et le roman, le réel et le mythe », *Artpress*, n° 444, mai 2017, p. 64-65. [Sur *À la découverte du roman*.]

Haski, Pierre, *Le Sang de la Chine. Quand le silence tue*, Paris, Grasset, 2005. [Contexte politique du *Rêve du village des Ding*.]

Liu, Jianmei, « [Joining the Commune or Withdrawing the Commune: A Reading of Yan Lianke's \*Shouhuo\* \[Bons Baisers de Lénine\]](#) », *Modern Chinese Literature*, vol. 19, n° 2, p. 1-33, Fall 2007.

\*Pezza, Alexandra, « La construction d'une identité cosmopolite depuis le cœur de la Chine : les "*sanwen*" de Yan Lianke », dans Angel Pino et Isabelle Rabut (dir.) *Prose libre. L'Essai moderne en Chine*, INALCO Presses, « Asie(s), Arts et lettres », 2023, p. 206-232. [Analyse des essais de Yan Lianke, et de la stratégie suivie par le romancier pour apparaître comme un romancier engagé et ouvert sur le monde.]

\*Pezza, Alexandra, « Une Réécriture du Grand Bond en avant en Chine contemporaine. Subversion et conciliation dans le *Si Shu* [*Les Quatre Livres*] de Yan Lianke ». [Thèse sous la direction d'Isabelle Rabut, INALCO, 2019. En particulier, la présentation biographique, la réception en Chine de l'œuvre et le mythoréalisme.]

Tsai, Chien-hsin, « [The Museum of Innocence: The Great Leap Forward and Famine, Yan Lianke, and \*Four Books\*](#) », *Modern Chinese Literature and Culture*, May 2011.

Veg, Sebastian, « [Yan Lianke, \*Le Rêve du Village des Ding\*](#) », compte rendu, traduit par Laure Couret, *Perspectives chinoises*, « La société chinoise face au sida », janvier-mars 2009, p. 124-128.

\*Veg, Sebastian, « [La Création d'un espace littéraire pour débattre de l'ère maoïste : La fictionnalisation du Grand Bond en avant dans Les Quatre livres de Yan Lianke](#) », traduit par Céline Letemplé, *Perspectives chinoises*, 2014/4, p. 7-16.

## Dossier de presse

Une série d'articles sur Yan Lianke et certains de ses ouvrages traduits, parus dans des journaux et des revues (sélection). Une bibliographie complète est fournie par Lu Gan dans sa thèse.

Ahl, Nils C., « [Retourner dans la matrice. La Fuite du temps, de Yan Lianke](#) », *Le Monde*, 9 janvier 2014.

Bulard, Martine, « [Yan Lianke ou comment les âmes partent du paradis et finissent en enfer](#) », *Le Monde diplomatique*, « Les Blogs du Diplo : Planète Asie », 4 décembre 2012.

Clavel, André, « [Quête d'un paradis chinois](#) », *Le Temps*, 31 janvier 2014, 8 octobre 2015.

Corona, Marco del, « [Lo scrittore Yan Lianke : il "Sogno cinese" non esiste](#) », *Corriere della sera*, « Le Vie dell'Asia », 25 août 2013.

Lê, Linda, « [Yan Lianke, le "fils impie du réalisme"](#) », *Mediapart*, 1<sup>er</sup> avril 2017.

Mialaret, Bertrand, « [Après deux romans interdits, un livre primé du Chinois Yan Lianke](#) », *Rue89*, 1<sup>er</sup> mars 2009, 14 juin 2009, 7 novembre 2016.

Mialaret, Bertrand, « [Yan Lianke écrit le roman chinois de la folie maoïste](#) », *Rue89*, 27 août 2012, 11 octobre 2012, 17 novembre 2016.

Mialaret, Bertrand, « L'écrivain Yan Lianke, la piété filiale et les changements de la Chine », *Rue89*, 7 avril 2010, 9 avril 2010, 8 novembre 2016.  
(<https://www.nouvelobs.com/rue89/rue89-rue89-culture/20100407.RUE5859/l-ecrivain-yan-lianke-la-piete-filiale-et-les-changements-de-la-chine.html>).

Mialaret, Bertrand, « [Chronique absurde d'un village chinois devenu mégapole](#) », *Rue89*, 13 septembre 2015, 21 novembre 2016.

Nivelle, Pascale, « [Encré dans le Parti](#) », *Libération*, 8 mars 2007.

Wasserstorm, Jeffrey, « [On Yan Lianke's Fiction. Q & A with Translator and Literary Scholar Carlos Rojas](#) », *BLARB (Blog Los Angeles Review of Books)*, « China Blog », 7 août 2015.

Watts, Jonathan, « [Censor Sees Through Writer's Guile in Tale of China's Blood-selling Scandal](#) », *The Guardian*, 9 octobre 2006.

Zhang, Ying, « Being Alive Is Not Just An Instinct », *Southern Weekly (Nánfāng Zhōumò 南方周末)*, édition du week-end du *Southern Daily (Nánfāng rìbào 南方日报)*, traduit par Roland Soong (Sòng Yǐlǎng 宋义良) et publié sur son blog EastSouthWestNorth (<http://zoniaeuropa.com>, 27 mars 2006. (L'article n'est plus accessible sur le blog).